

**Trabajo Preliminar del Proyecto *CMC*: análisis y evaluación de materiales didácticos  
existentes para la enseñanza de español**

**LIDIA GÓMEZ GARCÍA  
ANA BANESA FERNÁNDEZ GRANDA**

*Universidad de Santiago de Compostela (Departamento de Filología Inglesa)*

Lidia Gómez García  
Avda. Rosalía de Castro, nº 41-1º C  
15895 Milladoiro-Ames  
A Coruña  
[lidiagogar@vodafone.es](mailto:lidiagogar@vodafone.es)

Ana Banesa Fernández Granda  
C/ Caravel, nº 12-3º  
27003 Lugo  
Lugo  
[aurinkof@yahoo.es](mailto:aurinkof@yahoo.es)

## **RESUMEN**

*Este artículo surge de la necesidad de analizar materiales didácticos para la enseñanza de español como lengua extranjera, en el marco del trabajo preliminar a la elaboración del Proyecto CMC (Communicating in Multilingual Contexts – Comunicación en Contextos Multilingües). La finalidad principal de dicho análisis ha sido la evaluación de los materiales a disposición de los estudiantes ERASMUS para ver si se adecuan a sus necesidades y si se observa algún tipo de carencia que el CMC pueda suplir.*

*En primer lugar, se ha llevado a cabo una revisión de la bibliografía especializada, en la que se aprecian los beneficios de la evaluación de materiales didácticos. A continuación, se han evaluado los materiales disponibles en nuestra universidad (en papel y en la Red) mediante una lista de control en la que se tienen en cuenta diferentes factores (fecha de publicación, nivel al que se dirigen, tipo de destrezas lingüísticas que contemplan, etc.).*

*Por último se han analizado los resultados obtenidos a partir de esa lista de control y se ha llegado a la conclusión de que no existen materiales cuyo público meta se corresponda exclusivamente con los estudiantes ERASMUS. Además, los materiales disponibles no tienen en cuenta las destrezas académicas, que en el CMC adquieren un papel fundamental.*

## **ABSTRACT**

*This paper originates in the necessity of analysing didactic materials for the teaching of Spanish as a foreign language, as the preliminary work in the CMC Project (Communicating in Multilingual Contexts). The main objective of this analysis was to evaluate the materials available for ERASMUS students, in order to determine if they were suitable for their needs and to detect the deficiencies the CMC may be able to cater for.*

*Firstly, we undertook a review of the specialised literature which proves the benefits of the evaluation of didactic materials. Secondly, the materials available were analysed (both in paper and on line) through a checklist that takes into account several factors (date of publication, the level of competence they aim to, the type of linguistic skills they pay attention to, etc.).*

*Finally, the results obtained from this checklist were examined. We can conclude that there are no materials addressed exclusively to ERASMUS students. Furthermore, the materials available do not take into account academic skills, which fulfil a key role in the CMC Project.*

**PALABRAS CLAVE:** *estudiantes ERASMUS; evaluación de materiales didácticos; Marco Común Europeo de Referencia; proyecto europeo (CMC).*

**KEYWORDS:** *Common European Reference Framework; ERASMUS students; European project (CMC); evaluation of didactic materials.*

## **1. INTRODUCCIÓN**

Este artículo es fruto de la participación de nuestro equipo de investigación en un proyecto de ámbito europeo, el *CMC (Communicating in Multilingual Contexts – Comunicación en Contextos Multilingües)*, que surge del programa Sócrates ERASMUS Acción Lingua 2 y que está financiado por la Comisión Europea.

Este proyecto pretende elaborar materiales lingüísticos dirigidos a aquellos estudiantes de intercambio que deseen tener una experiencia universitaria en el extranjero y que, para ello, necesiten dominar las destrezas lingüísticas esenciales de carácter académico. Dichos materiales están siendo diseñados por un conjunto de seis instituciones universitarias de Italia, España, Holanda, Portugal, Eslovaquia e Inglaterra<sup>1</sup>, en cada una de las lenguas de los países participantes.

Uno de los objetivos principales de este proyecto es la creación de un entorno de red multilingüe que promueva la formación de lengua extranjera de estudiantes de intercambio con materiales adaptados a sus necesidades y que les permita comunicarse con compañeros de diferentes lenguas nativas y de diferente procedencia cultural antes de iniciar sus programas de estudios.

Asimismo, el *CMC* quiere promover la profundización del diálogo intercultural, fomentando un aprendizaje más intensivo de lenguas que no son tan mayoritarias, como el holandés, el italiano, el portugués y el eslovaco, respetando la diversidad cultural y lingüística, con el fin de poner de manifiesto la necesidad de una comunidad multilingüe más amplia donde el conocimiento de dichas lenguas pueda comenzar a extenderse a los demás países europeos.

## **2. EL TRABAJO PRELIMINAR EN EL PROYECTO *CMC***

Como trabajo preliminar a la elaboración de los materiales didácticos que son el objetivo de este proyecto, las seis universidades participantes han llevado a cabo una evaluación de los materiales lingüísticos disponibles en cada una de ellas para el aprendizaje de la lengua nativa de cada país.

Este trabajo previo realizado por el equipo español del proyecto ha consistido en dos actividades principales:

- análisis y evaluación de materiales didácticos de español;
- análisis de las necesidades lingüísticas de los estudiantes ERASMUS de la USC.

En este artículo nos centraremos en el análisis y la evaluación de materiales didácticos de español y en las principales conclusiones a las que hemos llegado a partir de esas actividades, en relación con las tareas a desarrollar en el *CMC* en el futuro.

## **3. EL TRABAJO PRELIMINAR: SU JUSTIFICACIÓN**

Esencialmente, se ha intentado constatar qué tipo de materiales están a disposición de los estudiantes ERASMUS, y si éstos se adecuan a sus necesidades; es decir, si los materiales les van a facilitar su adaptación a la vida académica y universitaria. Además, dicho trabajo preliminar ha servido para mostrar las carencias de los materiales existentes en el mercado, carencias que el proyecto *CMC* pretende suplir.

#### 4. LA NECESIDAD DE LA EVALUACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS

Según Low (1989), los materiales de enseñanza son determinantes en los programas de enseñanzas de lengua y, por ello, es necesaria su evaluación. Tal como dice Hutchinson (1987: 37):

*Materials are not simply the everyday tools of the language teacher, they are an embodiment of the aims, values and methods of a particular teaching/learning situation. As such the selection of materials probably represents the single most important decision that the language teacher has to make.*

Esto quiere decir que el proceso de evaluación de materiales didácticos es complejo, pues es necesario considerar distintos factores. Chambers (1997) cita algunos, como los rasgos pedagógicos que cada material debe tener en cuenta y el punto de vista que vamos a seguir para su evaluación.

Se pueden distinguir tres tipos básicos de evaluación: una aproximación intuitiva, basada en primeras impresiones que se obtienen al echarle un vistazo a los materiales o al leer las notas publicitarias<sup>2</sup>; una aproximación más sistemática y detallada que requiere el uso de listas de control que contemplan una serie de criterios que permiten una evaluación más objetiva de los materiales. El tercer tipo es el definido por Ellis (1997: 36), éste propone que la evaluación de los materiales no sea tan sólo predictiva –evaluación previa al uso de los materiales – sino que defiende la evaluación retrospectiva de los materiales, es decir, una vez que éstos han sido utilizados.

Según se extrae de la bibliografía especializada, es importante además evaluar los materiales en sus diferentes fases de desarrollo e implantación, es decir, es necesario valorarlos durante su diseño, para su publicación, antes de implantarlos en un programa de enseñanza; pero también durante su implantación en un determinado grupo de aprendices y una vez que éstos los hayan utilizado. Esto da a entender que el proceso de evaluación no es nunca estático, y que su éxito o fracaso dependerá finalmente de su uso en el aula durante un tiempo determinado. La evaluación de materiales didácticos es una actividad subjetiva y general, y ningún sistema proporcionará un criterio o patrón definitivo. Pero quizás el uso de unos parámetros servirá para proporcionar una evaluación más coherente (Sheldon 1988).

#### 5. EL TIPO DE EVALUACIÓN DESARROLLADA EN EL TRABAJO PRELIMINAR DEL CMC

La evaluación de materiales realizada para el CMC podríamos decir que ha sido una mezcla de lo que McDonough y Shaw (1993) llaman **evaluación externa** y **evaluación interna**, ya que lo que se ha pretendido es obtener una perspectiva general de los principios organizativos implicados en cada uno de los materiales analizados, aunque siguiendo un cuestionario (v. Apéndice I, página 10) que nos ha permitido analizar cuestiones concretas.

Como recomiendan algunos autores (Chambers 1977; Sheldon 1988; Hargreaves 1989; McDonough y Shaw 1993), se han analizado todos los materiales siguiendo una lista de control que permite investigar una serie de factores:

- tipo de material;
- fecha de publicación;
- el público meta;
- tipo de contenidos;
- tipo de programa cubre (metodología aplicada);
- nivel y secuenciación del material;
- destrezas que trata (si además están integradas o no); y
- mejoras o cambios que se podrían introducir.

Esta lista de control ha sido elaborada en función de la idea preconcebida que se tenía de cómo iban a desarrollarse los materiales del *CMC*. No se ha realizado esta evaluación con el fin de utilizar los materiales analizados, sino como punto de partida para iniciar el proyecto *CMC*. Se ha tratado de examinar cuáles son esencialmente las carencias de los mismos con respecto a las necesidades de los estudiantes ERASMUS.

## 6. RESULTADOS DEL CUESTIONARIO / LISTA DE CONTROL

En la lista de control utilizada (v. Apéndice I, página 10), los tres primeros factores se corresponden con cuestiones de tipo general como la existencia de materiales de enseñanza del español en nuestra universidad – factor 1 –, el medio en que están disponibles (papel, red u otro medio) – factor 2 – y su fecha de publicación (reciente – del año 2000 en adelante – o en el pasado) – factor 3.

Hemos analizado en total 42 materiales, la gran mayoría de los mismos aparecen en formato papel-libro (37) y 5 en la Red. Con respecto a la fecha de publicación, 22 de ellos han sido publicados del año 2000 en adelante y 20 antes de esa fecha.

Hemos dispuesto los resultados obtenidos en tablas, en las que se observa una clasificación de los libros en función de las distintas opciones que cada factor contempla:

<i>Tabla 1</i>	<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>
<b>Factor 4</b>	4	9	5	19
<b>Factor 5</b>	3	5	28	1
<b>Factor 6</b>	15	5	12	5
<b>Factor 7</b>	12	4	14	7

**Tabla 1.** Número de libros para cada respuesta (factores 4-7)

<i>Tabla 2</i>	<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>
<b>Factor 8</b>	6	6	1	30	<b>E</b>
<b>Factor 9</b>	16	22	18	12	8

**Tabla 2.** Número de libros para cada respuesta (factores 8-9)

<i>Tabla 3</i>	<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>
<b>Factor 4</b>	-	-	-	5
<b>Factor 5</b>	-	-	5	-
<b>Factor 6</b>	5	-	-	-
<b>Factor 7</b>	2	2	2	3

**Tabla 3.** Número de páginas Web para cada respuesta (factores 4-7)

<i>Tabla 4</i>	<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>
<b>Factor 8</b>	2	3	2	2	<b>E</b>
<b>Factor 9</b>	1	2	-	1	3 <sup>3</sup>

**Tabla 4.** Número de páginas Web para cada respuesta (factores 8-9)

Las tablas 1 y 2 reflejan los datos de los libros analizados, mientras que las tablas 3 y 4 se refieren a los de las páginas Web. La razón de dividir los datos correspondientes tanto a los libros como a las páginas Web en dos tablas independientes responde al hecho de que en los factores 8 y 9, más de una respuesta puede ser válida, es decir, normalmente el libro o la página Web se pueden encargar de más de una destreza lingüística a la vez y, además, también se podrían mejorar varios aspectos de un mismo material.

En la tabla 1, el factor número 4 se ocupa del tipo de estudiantes al que se dirigen los materiales existentes. Sólo cuatro de ellos están dirigidos a niños, cinco a estudiantes universitarios, nueve a adultos y diecinueve, la mayoría, a otros. En particular, dentro de este último grupo, cuatro de ellos están enfocados a estudiantes de habla inglesa.

Si prestamos atención a los datos de las páginas Web (tabla 3), podemos apreciar que la situación no varía considerablemente, las cinco páginas estudiadas están clasificadas dentro de la categoría “otros”, dos están dirigidas a personas de todas las edades, una de ellas a inmigrantes adolescentes y pre-adolescentes en España y las otras dos a adolescentes y adultos.

En lo que respecta al tipo de contenidos que presentan los materiales (factor 5 de las tablas 1 y 3), el mayor número de libros (28) sólo tiene en cuenta contenidos generales, correspondiendo el menor número de casos a la enseñanza de contenidos académicos. Hay un caso especial en el que el libro está dedicado al aprendizaje de argot en español (Burke 1991; v. Apéndice II, página 11). Las páginas Web ofrecen sólo contenidos generales.

El factor 6 de las tablas 1 y 3 contempla el enfoque preferido por los materiales. La enseñanza basada en contenidos es el enfoque preferido tanto en papel (15) como en la Red (5). La enseñanza basada en la forma es la adoptada por doce de los libros, y la basada en tareas por cinco. Los cuatro restantes muestran una mezcla de orientaciones.

En cuanto al nivel de competencia meta de los libros (factor 7 de las tablas 1 y 3), catorce pretenden alcanzar un nivel avanzado, doce elemental, cuatro intermedio y siete se incluyen en la categoría “otros”, porque las clasificaciones de los niveles de competencia son más minuciosas: uno de los libros pretende conseguir un nivel elemental-intermedio, tres un nivel pre-intermedio, dos un nivel intermedio-avanzado y otro un nivel de perfeccionamiento. En el caso de las páginas Web, la mayoría (4) ayudan a conseguir competencia lingüística en distintos niveles al mismo tiempo, es decir, no están enfocadas a un único nivel, pero las

divisiones que realizan son diversas: dos reconocen tres niveles (elemental, intermedio y avanzado), otras dos distinguen cuatro (una distingue los niveles elemental, intermedio, avanzado y perfeccionamiento y la otra pre-elemental, elemental, bajo-intermedio y alto-intermedio). La página Web restante está planteada para obtener un nivel elemental de competencia.

La mayoría de los libros analizados (28) integran las cuatro destrezas lingüísticas (factor 8 de las tablas 2 y 4). Otro de los libros se ocupa de la comprensión escrita, la comprensión y expresión orales, ignorando la expresión escrita. Además un número idéntico de manuales (6) se dedican a la expresión escrita y la comprensión escrita. Las destrezas de comprensión y expresión oral sólo se contemplan en uno de los textos, por tanto son las grandes olvidadas en los materiales de enseñanza del español que han sido objeto de estudio. Las páginas Web se centran principalmente en la comprensión escrita, aunque las demás destrezas están presentes en algunas de ellas.

En lo que a la mejora de estos materiales respecta (factor 9 de las tablas 2 y 4), un mayor porcentaje de libros necesitaría una implementación de sus actividades, seguida de una mayor originalidad, un cambio en los temas y una mayor relevancia a las necesidades de los alumnos. Sin embargo, ocho de los libros son bastante completos y, por tanto, no cambiaríamos ni mejoraríamos nada en particular.

Tres de las páginas Web presentan deficiencias en su atención a las distintas destrezas lingüísticas, una de ellas debe mejorar las actividades relacionadas con las destrezas de expresión oral y las otras dos sólo prestan atención a dos de las destrezas, ignorando por completo las dos restantes.

La última pregunta del cuestionario que nos hemos planteado en el análisis de los materiales tiene que ver con lo que creemos necesario para que los materiales se ajusten a las necesidades de los estudiantes universitarios (factor 10). Dichos materiales necesitan no sólo actividades más motivadoras y atractivas, sino también conocimientos de la cultura meta y el fomento de las destrezas académicas. Por tanto, estos materiales necesitan claramente una adaptación a las necesidades de los estudiantes universitarios.

## 7. CONCLUSIONES

La conclusión principal a la que hemos llegado tras la evaluación de los materiales disponibles es que hay una falta total de materiales dirigidos única y exclusivamente a estudiantes ERASMUS de intercambio, lo que constata la pertinencia de un proyecto como el elaborado por el *CMC*.

Como hemos visto, la mayoría de los libros de texto, así como todas las páginas Web, siguen una orientación basada en contenidos (la familia, el tiempo, comida y bebida, el ocio, las fiestas, etc.), pero en ninguno de ellos hemos encontrado nada específicamente referido a la vida universitaria.

Hay un gran número de libros de texto para estudiantes de nivel elemental o avanzado, aunque no hay demasiados para un nivel intermedio. Ninguno de ellos sigue la división de niveles propuesta en el Marco Común de Referencia (Consejo de Europa 1998, 2001), mientras que el proyecto *CMC* tiene claro que se dirige a aprendices con un nivel de competencia en español entre los niveles B2 (usuario independiente – avanzado) y C1 (usuario competente – dominio operativo eficaz).

En general, la mayoría de los libros de texto presta atención a las cuatro destrezas (comprensión oral y escrita, y expresión oral y escrita), en el caso de las páginas Web esta cuestión está más repartida, ya que según el nivel de diseño de la página se consigue en

mayor o menor media la integración de las cuatro destrezas, siendo la de expresión oral la más complicada de integrar.

Las habilidades académicas en las que se centra el *CMC* como, por ejemplo, tomar apuntes, realizar una presentación oral o redactar un currículum, se ignoran en la mayoría de los casos. Sólo en tres de los materiales analizados este elemento estaba presente. Consideramos que formar a los estudiantes de intercambio en el uso de estas destrezas es un objetivo primordial.

En lo referente a cuestiones culturales, tales como las lenguas en España o las variedades del español en el mundo, la mayoría de las publicaciones más recientes prestan atención a todos estos temas.

Las páginas Web analizadas han sido diseñadas para todo tipo de estudiantes. No se hace una distinción clara de acuerdo con el tipo de estudiante al que se dirigen, la misma actividad se presenta para alumnos de todos los niveles sin tener en cuenta su edad y competencia lingüística. Sólo hay un caso en el que sí se especifica el tipo de discentes al que se dirige, ya que tal página está realizada expresamente para alumnos inmigrantes de secundaria en España. Todo esto contrasta con lo que propone el *CMC*, ya que este proyecto es más especializado pues, como hemos dicho anteriormente, se dirige a estudiantes de intercambio con un nivel de competencia determinado.

En líneas generales, hemos de decir que percibimos una gran falta de originalidad y una necesidad de cambio en el diseño de las actividades. Creemos que el *CMC* va a representar una forma innovadora de presentar materiales de enseñanza de lenguas, ya que promueve un espacio de red multilingüe con materiales multimedia, enfatiza el uso de lenguaje real en un contexto significativo y auténtico y, además, está pensado tanto para que el alumno trabaje por su cuenta o como material complementario en un curso normal de enseñanza de lengua.

## NOTAS

1. Università Della Calabria (Italia), Universidad de Santiago de Compostela (España), Universiteit Maastricht – Talencentrum (Holanda), Instituto Politécnico de Castelo Branco (Portugal), Technická univerzita v Košiciach (Eslovaquia) y The London School of Economics and Political Science (Inglaterra).

2. En inglés *blurb*.

3. Una de las páginas Web exige una mejora en los materiales y actividades relacionados con la destreza de expresión oral, las otras dos sólo prestan atención a dos de las destrezas e ignoran por completo las demás.

## BIBLIOGRAFÍA

Consejo de Europa. 2002. *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y GRUPO ANAYA. [Versión en inglés: Council of Europe. 2001. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching and Assessment*. Cambridge: CUP].

Chambers, F. 1997. "Seeking consensus in coursebook evaluation". *ELT Journal* 51/1: 29-35.

Ellis, R. 1997. "The empirical evaluation of language teaching materials". *ELT Journal* 51/1: 36-42.



Hargreaves, P. 1989. "DES-IMPL-EVALU-ING: an evaluator's checklist". In Johnson, R. K. (ed.), 1989. *The Second Language Curriculum*. Cambridge: Cambridge University Press. 34-47.

Hutchinson, T. 1987. "What's underneath?: An interactive view of materials evaluation".. *ELT Textbooks and Materials: Problems in Evaluation and Development. ELT Documents 126*. Ed. L. E. Sheldon. Oxford: Modern English Publications / The British Council. 37-44.

Low, G. 1989. "Appropriate design: the internal organisation of course units". *The Second Language Curriculum*. Ed. R. K. Johnson. Cambridge: Cambridge University Press. 136-154.

McDonough, J. and C. Shaw. 1993. "Evaluating ELT Materials". *Materials and Methods in ELT. A Teacher's Guide*. Eds. J. McDonough and C. Shaw. Oxford (UK) and Cambridge (USA): Blackwell. 63-80.

Sheldon, L. E. (1988). "Evaluating ELT textbooks and materials". *ELT Journal*. 42/4: 237-246.



**APÉNDICE II**  
**ENCUESTA Y EVALUACIÓN DE MATERIALES DE LENGUA PARA ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO EN LAS**  
**INSTITUCIONES EUROPEAS INVOLUCRADAS EN EL PROYECTO CMC**

**Referencias de los libros revisados**

- Aguirre Beltrán, B. 1993. *El español por profesiones. Servicios Financieros: banca y bolsa*. Madrid: SGEL.
- Aguirre Beltrán, B. 1994. *El español por profesiones. Servicios Turísticos*. Madrid: SGEL.
- Aguirre Beltrán, B. y J. Gómez de Enterría. 1992. *El español por profesiones. Secretariado*. Madrid: SGEL.
- Aguirre Beltrán, B. y K. Rother. 1996. *El español por profesiones. Comercio exterior*. Madrid: SGEL.
- Álvarez Martínez, M. A., A. Blanco Canales, M. L. Gómez Sacristán y N. Pérez de la Cruz. 2000. *Sueña 1*. Madrid: Anaya.
- Arbonés, C., V. González, E. López y M. Llobera. 2003. *Así me gusta 1*. Cambridge: CUP.
- Artuñedo, B. y C. Donson. 2000. *Ele 2. Curso de Español para Extranjeros*. Madrid: SM.
- Benítez Pérez, P. et al. 1998. *Español para extranjeros. Cuaderno de ejercicios. Nivel inicial*. Madrid: Edinumen.
- Blanco Canales, A., M. A. Cabrerizo Ruiz, M. L. Gómez Sacristán y A. M. Ruiz Martínez. 2000. *Sueña 2*. Madrid: Anaya.
- Bolinger, D. L., J. E. Ciruti y H. H. Montero. 1966. *Modern Spanish. A Project of the Modern Language Association*. New York: Harcourt, Brace and World.
- Borobio, V. 2000. *Ele 1. Curso de Español para Extranjeros*. Madrid: SM.
- Burke, D. 1991. *Street Spanish. How to Speak and Understand Spanish Slang*. New York: John Wiley & Sons, Inc.
- Coronado González, M. L., J. García González y A. R. Zorzalejos Alonso. 2003. *A fondo. Curso de Español Lengua Extranjera. Nivel Avanzado*. Madrid: SGEL.
- García Santos, J. F. 2001. *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*. Salamanca: Santillana – Universidad de Salamanca.
- Gómez de Enterría, J. y S. Gómez de Enterría. 1994. *El español por profesiones. Servicios de Salud*. Madrid: SGEL.
- González, V., B. Montmany, E. López, C. Arbonés y M. Llobera. 2003. *Así me gusta 2*. Cambridge: CUP.
- López Llebot, M. R. y G. López Llebot. 2003. *Conversemos en clase. Nivel elemental – intermedio*. Madrid: Edinumen.
- Lorenzo Criado, E. 1971. *Lengua y Vida Españolas. Curso Elemental*. Madrid: Mangold.
- Martín Peris, E. y N. Sans Baulenas. 1997. *Gente 1*. Barcelona: Difusión.
- Martín Peris, E. y N. Sans Baulenas. 1998. *Gente 2*. Barcelona: Difusión.
- Martín Peris, E., N. Sans Baulenas y N. Sánchez Quintana. 2001. *Gente 3*. Barcelona: Difusión.
- Moreno, C., V. Moreno y P. Zurita. 2001. *Avance. Nivel Elemental*. Madrid: SGEL.
- Moreno, C., V. Moreno y P. Zurita. 2002. *Avance. Nivel Básico-Intermedio*. Madrid: SGEL.

Moreno, C., V. Moreno y P. Zurita. 2003. *Avance. Nivel Intermedio-Avanzado*. Madrid: SGEL.

Navas Ruíz, R., J. M. Alegre y P. L. López. 1994. *Español Avanzado. Estructuras gramaticales y campos léxicos*. Salamanca: Colegio de España Ediciones.

Olalla Marañón, M. A. y P. Úcar Ventura. 2002. *Con eñe. Lengua y cultura españolas. Nivel intermedio – avanzado*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Oller, J. W. 1963. *El español por el mundo. Primer nivel. La Familia Fernández*. [S.I.]: Encyclopaedia Britannica Educational Corporation.

Oller, J. W. 1966. *El español por el mundo. Segundo nivel. Emilio en España*. [S.I.]: Encyclopaedia Britannica Educational Corporation.

Pérez-Salazar, C. y C. Martínez Pasamar. 1997. *Se dice así. Ejercicios de español para extranjeros*. Pamplona : Ediciones Universidad de Navarra

Pisonero, I. 1997. *Pasacalle 1*. Madrid: SGEL.

Pisonero, I. 1997. *Pasacalle 2*. Madrid: SGEL.

Pisonero, I. 1997. *Pasacalle 3*. Madrid: SGEL.

Ruipérez García, G., B. Aguirre Beltrán, J. C. García Cabrero y E. Román Mendoza. 2002. *Primer Plano 3. Libro del Alumno*. Madrid: Edelsa, Grupo Didascalía.

Sánchez, A., M. T. Espinet y P. Cantos. 1996. *Cumbre. Curso de español para extranjeros. Nivel Superior*. (Students and practice books). Madrid: SGEL.

Sanz Sánchez, B., M. A. Álvarez Martínez, M. Vega de la Fuente Martínez, I. Giraldo Silverio, F. Martín Martín y M. J. Torrens Álvarez. 2001. *Sueña 3*. Madrid: Anaya.

Torrens Álvarez, M. J., A. Blanco Canales y M. C. Fernández López. 2001. *Sueña 4*. Madrid: Anaya.

Turk, L. H. y A. M. Espinosa. 1970. *Foundation Course in Spanish*. Lexington, Massachusetts: D.C. Heath and Company.

#### **Páginas Web analizadas:**

- **Aula Virtual de Español (Instituto Cervantes):** <http://ave.cervantes.es/>
- **Netlanguage.com:** <http://www.netlanguages.com/>
- **Español para extranjeros:** <http://www.carmengp.com/caste/>
- **La Ruta de la Lengua Española:** <http://www.larutadelalengua.com/>
- **Español con Carlitos:** <http://www.knm.fi/babelnet/main.htm>